


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»
Зав. кафедрой  Казаихмедова С.Х.
«30» август 2019 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

«КОММЕРЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»

45.05.01 Перевод и переводоведение

шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

наименование специализации

Москва 2019

Составитель/составители: к.п.н., доцент кафедры романо-германских языков Белозерцева Н.В.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «30» августа 2019 г.

Заведующий кафедрой  /Казиахмедова С.Х./

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «28» августа 2020 г.

Заведующий кафедрой  /Казиахмедова С.Х./

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2. Перечень оценочных средств.....	7
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций	8
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	25
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	37

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)»

Таблица 1.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины ¹	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1. International Trade Documents	ПК-1,7,9,10 ПСК-3.1, 3.3	Устный опрос Конспект	Зачет
2.	Тема 2. The Structure of the Contract	ПК-1,7,9,10 ПСК-3.1, 3.3	Устный опрос. Составление словаря. Письменный перевод документации	Зачет
3.	Тема 3. Contract. Translation Practice.	ПК-1,7,9,10 ПСК-3.1, 3.3	Устный опрос. Составление словаря. Письменный перевод документации	Зачет
4.	Тема 4. Incoterms (International Commercial Terms)	ПК-1,7,9,10 ПСК-3.1, 3.3	Устный опрос. Составление словаря. Письменный перевод документации	Зачет
5.	Тема 5. Terms of Payment	ПК-1,7,9,10 ПСК-3.1, 3.3	Составление словаря. Письменный перевод документации	Зачет
6.	Тема 6. Cancellation of a Contract	ПК-1,7,9,10 ПСК-3.1, 3.3	Составление словаря. Письменный перевод документации	Зачет
7.	Тема 7. Certificate of Origin (Сертификат происхождения)	ПК-1,7,9,10 ПСК-3.1, 3.3	Устный опрос. Составление словаря. Письменный перевод документации	Зачет
8.	Тема 8. Certificate of Quality (Сертификат качества)	ПК-1,7,9,10 ПСК-3.1, 3.3	Устный опрос. Составление словаря. Письменный перевод документации	Зачет
9.	Тема 9. Invoice.	ПК-1,7,9,10 ПСК-3.1, 3.3	Устный опрос. Составление словаря. Письменный перевод документации	Зачет

¹ Наименование раздела (темы) берется из рабочей программы дисциплины.

10.	Тема 10. Bill of Lading (Транспортная накладная)	ПК-1,7,9,10 ПСК-3.1, 3.3	Устный опрос. Составление словаря. Письменный перевод документации	Зачет
11.	Тема 11. Insurance Documents (Документы страхования)	ПК-1,7,9,10 ПСК-3.1, 3.3	Устный опрос. Составление словаря. Письменный перевод документации Реферат	Зачет
12.	Тема 12. Packing List (Упаковочный лист)	ПК-1,7,9,10 ПСК-3.1, 3.3	Устный опрос. Составление словаря. Письменный перевод документации	Зачет
13.	Тема 13. Agency agreement (Договор поручения на осуществление посреднической деятельности)	ПК-1,7,9,10 ПСК-3.1, 3.3	Устный опрос. Составление словаря. Письменный перевод документации	Зачет
14.	Тема 14. Organization Bylaws (Устав организации)	ПК-1,7,9,10 ПСК-3.1, 3.3	Устный опрос. Составление словаря. Письменный перевод документации	Зачет
15.	Тема 15. Power of Attorney (Письменная доверенность)	ПК-1,7,9,10 ПСК-3.1, 3.3	Устный опрос. Составление словаря. Письменный перевод документации	Зачет
16.	Тема 16. Last will and Testament (последняя воля и завещание)	ПК-1,7,9,10 ПСК-3.1, 3.3	Устный опрос. Составление словаря. Письменный перевод документации	Зачет

Таблица 2.

Перечень компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПСК – 3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

2. Перечень оценочных средств²

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Реферат	Средство контроля знания материала отечественных и зарубежных (англоязычных) публикаций(относящихся к теме сообщения), эмпирических теорий и методов в лингвистике	Темы рефератов
2	Устный опрос	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем устных ответов на поставленный вопрос. Возможно использование вопросов, предусматривающих короткий и однозначный ответ на поставленный вопрос.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
3	Письменный перевод документации.	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выполнения им конкретной задачи.	Перевод
4	Составление словаря	Средство, позволяющее оценить способность студента/ магистранта отобрать активный вокабуляр по теме, а также уровень сформированности лексического навыка, необходимого для формирования умения осуществлять письменный перевод.	Словарь

Приведенный перечень оценочных средств при необходимости может быть дополнен преподавателем.

² Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков		
		Знает	
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.3-1 Знает принципы и методы лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Не знает, либо не имеет четкого представления о принципах и методах лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса; не имеет системного представления об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.3-1 Знает принципы и методы лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Знает основные принципы и методы лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса; имеет общее представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.3-1 Знает принципы и методы лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых	Знает особенности методов лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа.

ПК-1		языков.	
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.3-1 Знает принципы и методы лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент знает возможности использования современных принципов и методы лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса; имеет полное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
		Умеет	
		ПК-1. У-1.	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Не умеет.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент с трудом проводит лингвистический анализ официально-делового текста/дискурса на основе базовых знаний истории развития изучаемых языков.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Умеет проводить лингвистический анализ официально-делового текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент умеет проводить лингвистический анализ официально-делового текста/дискурса, на основе системных знаний современного этапа, однако допускает незначительные	

			грамматические ошибки.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Умеет проводить лингвистический анализ официально-делового текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.		Студент умеет без ошибок проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Владеет		
	ПК-1. В-1.		
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	Владеет навыками лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.		Владеет информацией об отдельных приемах анализа текста, но не умеет реализовывать их в конкретных ситуациях. Либо не владеет.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Владеет навыками лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.		Студент владеет основными навыками лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса, но испытывает трудности при выполнении.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Владеет навыками лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.		Студент владеет навыками лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, редко допускает ошибки.
Высокий уровень	Владеет навыками лингвистического анализа		Студент свободно владеет навыками

	Оценка «зачтено», «отлично»	официально-делового текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	лингвистического анализа официально-делового текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
	Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления		
		Знает	
ПК-7	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	ПК-7.3-1 методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного официально-делового текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Не знает принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-7.3-1 методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного официально-делового текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает основные принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень	ПК-7.3-1	Ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа

Оценка «зачтено», «хорошо»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного официально-делового текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-7.3-1 методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного официально-делового текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Без труда ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способы их преодоления
	Умеет	
	ПК-7. У-1.	
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Имея базовые знания о предпереводческом анализе, не способен применять их на практике. Либо не умеет и не готов.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе	Обладая базовыми знаниями для проведения предпереводческого анализа письменного и устного текста, проводит его с ошибками, испытывая значительные затруднения.

	перевода и способов их преодоления	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Проводит лингвистический предпереводческий анализ письменного и устного текста в процессе перевода с небольшими затруднениями
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Умеет проводить предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и предлагает способы их преодоления
	Владеет	
	ПК-7. В-1.	
Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет информацией о предпереводческом анализе, но не умеет реализовывать их в конкретных ситуациях. Либо не владеет.
Базовый уровень Оценка, «зачтено»,	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию	Владеет базовыми навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию

	«удовлетворительно»	исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет методикой осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода с незначительными затруднениями.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Полностью владеет навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способов их преодоления
Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
	Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
		Знает	

ПК-8	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8. 3-1. методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8. 3-1. методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Затрудняется при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8. 3-1. методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Разбирается в методике ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с небольшими затруднениями
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8. 3-1. методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Без труда знает сущность методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		Умеет	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8. У-1. осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не умеет либо не демонстрирует способность.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено»,	ПК-8. У-1. осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Применяет базовые знания при поиске информации в справочной, специальной

	«удовлетворительно»		литературе и компьютерных сетях
Средний уровень	Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8. У-1. осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Высокий уровень	Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8. У-1. осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Демонстрирует отличные навыки при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		Владеет	
Недостаточный уровень	Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8. В-1. навыками применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не демонстрирует психологическую готовность к поиску информации в справочной литературе и компьютерных сетях.
Базовый уровень	Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8. В-1. навыками применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет базовым навыком поиска информации в справочной и компьютерных сетях
Средний уровень	Оценка «зачтено»,	ПК-8. В-1. навыками применять методику	Применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной

	«хорошо»	ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	литературе и компьютерных сетях
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8. В-1. навыками применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Студент без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
	Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода		
		Знает	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.3-1. Основные виды трансформаций и алгоритм их применения, понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Не имеет четкого представления о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях. Не знает виды переводческих трансформаций, алгоритма их применения.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.3-1. Основные виды трансформаций и алгоритм их применения, понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Имеет поверхностное представление о переводческих трансформациях и эквивалентности. Не ориентируется в специфике переводческой эквивалентности, трансформаций и смежных с ними понятий, с затруднениями различает виды переводческих трансформаций. С трудом объясняет понятие

ПК-9			эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Понимает специфику эквивалентности, переводческих трансформаций и смежных с ними понятий. Знает об особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций, но дает неполное обоснование соответствия выбранных переводческих трансформаций целям перевода.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.3-1. Основные виды трансформаций и алгоритм их применения, понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Владеет полной системой знаний об эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций, видах переводческих преобразований текста, алгоритме их применения. Аргументированно обосновывает принятые решения при выборе переводческих трансформаций с учетом целей и вида перевода.
		Умеет	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.У-1. осуществлять предпереводческий анализ текста, вырабатывать переводческую стратегию, применять трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Имея базовые знания, не способен определить инвариант перевода, устанавливать приоритеты при выборе переводческой стратегии. Кроме смысловых ошибок при переводе (более 2), допускает также ряд технологических, языковых и формальных (в совокупности 6 и более). Либо не умеет и не готов.

<p>Базовый уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-9.У-1. осуществлять предпереводческий анализ текста, вырабатывать переводческую стратегию, применять трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Способен определить инвариант перевода, устанавливать приоритеты при выборе переводческой стратегии. Тем не менее, допускает ряд технологических, языковых и формальных, а также смысловых (не более 2) ошибок при переводе. Совокупное число ошибок не превышает 6.</p>
<p>Средний уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПК-9.У-1. осуществлять предпереводческий анализ текста, вырабатывать переводческую стратегию, применять трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>В целом умеет осуществлять процесс перевода, достигая адекватного либо эквивалентного перевода, используя переводческие трансформации с учетом специфики типа и стиля текста, прагматики отправителя и получателя. Иногда допускает незначительные технологические, языковые и формальные, а также смысловые (не более 1) ошибки при переводе. Совокупное число ошибок не превышает 4. Не всегда способен обосновать выбранную переводческую стратегию.</p>
<p>Высокий уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-9.У-1. осуществлять предпереводческий анализ текста, вырабатывать переводческую стратегию, применять трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Умеет осуществлять процесс перевода, достигая необходимого уровня эквивалентности, свободно используя нужные переводческие трансформации с учетом специфики типа и стиля текста, прагматики отправителя и получателя. Способен обосновать выбранную переводческую стратегию. Иногда допускает незначительные технологические, языковые и формальные ошибки при переводе. Совокупное число ошибок не превышает 2.</p>
	<p>Владеет</p>	
<p>Недостаточный уровень</p> <p>Оценка</p>	<p>ПК-9. В-1. профессиональными навыками перевода текста, подбирая эквиваленты и варианты соответствия, а также применяя</p>	<p>Владеет профессиональными навыками перевода текста, но допускает существенные ошибки при их реализации. Не демонстрирует психологическую готовность к осуществлению перевода. Временные</p>

	«незачтено», «неудовлетворительно»	трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	затраты на осуществление перевода значительно превышают среднестатистические показатели. Либо не владеет.
	Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9. В-1. профессиональными навыками перевода текста, подбирая эквиваленты и варианты соответствия, а также применяя трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Владеет профессиональными навыками перевода текста, иногда допуская ошибки при их реализации. Не всегда может аргументировать свой выбор переводческой трансформации либо исправить допущенную ошибку. Временные затраты на осуществление перевода превышают среднестатистические показатели. Психологическая готовность к осуществлению профессиональной переводческой деятельности зависит от вида и уровня сложности перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9. В-1. профессиональными навыками перевода текста, подбирая эквиваленты и варианты соответствия, а также применяя трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Достаточно неплохо, но не всегда быстро ориентируется в ситуации. Как правило демонстрирует готовность к осуществлению перевода. Студенту требуется время, чтобы выбрать/ изменить переводческую стратегию.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9. В-1. профессиональными навыками перевода текста, подбирая эквиваленты и варианты соответствия, а также применяя трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Легко ориентируется в ситуации, демонстрирует готовность к осуществлению перевода любого вида и любого уровня сложности, с легкостью выбирая/ изменяя переводческую стратегию.
Код	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения

компетенции	Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода		
		Знает	
ПК – 10	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-10. 3-1. Принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-10. 3-1. Принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Затрудняется поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-10. 3-1. Принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	Ориентируется в основных принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода с незначительной точностью
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-10. 3-1. Принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	В совершенстве знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
		Умеет	

Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-10.У-1. Осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Студент не умеет самостоятельно осуществлять послепереводческое саморедактирование.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-10.У-1. Осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование на базовом уровне, затрудняется в проведении контрольного редактирования текста перевода
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-10.У-1. Осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-10.У-1. Осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Демонстрирует отличные навыки в осуществлении послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
	Владеет	
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-10. В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Не способен самостоятельно редактировать текст..
Базовый уровень Оценка, «зачтено»,	ПК-10. В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного	Студент владеет базовыми навыками послепереводческого саморедактирования и

	«удовлетворительно»	редактирования текста перевода	контрольного редактирования текста перевода
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-10. В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Студент владеет основными навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-10. В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Студент уверенно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и без ошибок выполняет контрольное редактирование текста перевода
Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
	Способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода		
		Знает	
ПСК-3.1	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПСК-3.1.3-1. международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода .	Студент не знает этические и нравственные формы поведения, не знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПСК-3.1.3-1. международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Студент знает этические и нравственные формы поведения на базовом уровне

Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПСК-3.1.3-1. международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Студент знает этические и нравственные формы поведения, принятые в инокультурном социуме
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПСК-3.1.3-1. международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Студент знает этические и нравственные формы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия
	Умеет	
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПСК-3.1. У-1. моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом	Не умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом. Делает грубые ошибки либо не способен сделать это самостоятельно.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПСК-3.1. У-1. моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом	Студент умеет моделировать возможные ситуации общения
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПСК-3.1. У-1. моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом	Студент моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПСК-3.1. У-1. моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом	Студент моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом
	Владеет	
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПСК-3.1. В-1. международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций)	Не владеет навыком, либо владеет не достаточно уверенно: не проявляет готовность применять его на практике, требуются дополнительные временные затраты и помощь со стороны.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПСК-3.1. В-1. международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций)	Студент владеет международным этикетом на базовом уровне
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПСК-3.1. В-1. международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций)	Студент владеет навыками межкультурного общения
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПСК-3.1. В-1. международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций)	Студент владеет международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций).

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
	Способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы		
		Знает	
ПСК-3.3	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПСК-3.3. 3-1. Способы адаптации к новым условиям деятельности, закономерности творческого использования полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы.	Студент не знает способы адаптации к новым условиям деятельности, закономерности творческого использования полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПСК-3.3. 3-1. Способы адаптации к новым условиям деятельности, закономерности творческого использования полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы.	Студент знает основные способы адаптации к новым условиям деятельности, закономерности творческого использования полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы на базовом уровне
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПСК-3.3. 3-1. Способы адаптации к новым условиям деятельности, закономерности творческого использования полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы.	Студент знает способы адаптации к новым условиям деятельности, закономерности творческого использования полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы, но иногда забывает некоторые из них.

<p>Высокий уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПСК-3.3. 3-1.</p> <p>Способы адаптации к новым условиям деятельности, закономерности творческого использования полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы.</p>	<p>Студент отлично знает способы адаптации к новым условиям деятельности, закономерности творческого использования полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы.</p>
	<p>Умеет</p>	
<p>Недостаточный уровень</p> <p>Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>ПСК-3.3. У-1.</p> <p>адаптироваться в меняющихся условиях профессиональной деятельности; творчески подходить к решению профессиональных и бытовых задач, используя грамматические навыки приобретенные в процессе обучения</p>	<p>Не умеет адаптироваться в меняющихся условиях социума. Делает грубые ошибки либо не способен сделать это самостоятельно.</p>
<p>Базовый уровень</p> <p>Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПСК-3.3. У-1.</p> <p>адаптироваться в меняющихся условиях профессиональной деятельности; творчески подходить к решению профессиональных и бытовых задач, используя грамматические навыки приобретенные в процессе обучения</p>	<p>Студент умеет адаптироваться в меняющихся условиях социума</p>
<p>Средний уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПСК-3.3. У-1.</p> <p>адаптироваться в меняющихся условиях профессиональной деятельности; творчески подходить к решению профессиональных и бытовых задач, используя грамматические навыки приобретенные в процессе обучения</p>	<p>Студент умеет адаптироваться в меняющихся условиях социума, творчески подходить к решению задач в повседневной жизни и профессиональной деятельности</p>

Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПСК-3.3. У-1. адаптироваться в меняющихся условиях профессиональной деятельности; творчески подходить к решению профессиональных и бытовых задач, используя грамматические навыки приобретенные в процессе обучения	Студент умеет адаптироваться в меняющихся условиях профессиональной деятельности; творчески подходить к решению профессиональных и бытовых задач, используя навыки приобретенные в процессе обучения
	Владеет	
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПСК-3.3. В-1. Навыками адаптации к новым условиям деятельности, творческого использования полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы	Не владеет навыком, либо владеет не достаточно уверенно: не проявляет готовность применять его на практике, требуются дополнительные временные затраты и помощь со стороны.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПСК-3.3. В-1. Навыками адаптации к новым условиям деятельности, творческого использования полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы	Студент владеет адаптации к новым условиям деятельности, творческого использования полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы на базовом уровне
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПСК-3.3. В-1. Навыками адаптации к новым условиям деятельности, творческого использования полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы	Студент владеет навыками адаптации к новым условиям деятельности, творческого использования полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы
Высокий уровень Оценка «зачтено»,	ПСК-3.3. В-1. Навыками адаптации к новым условиям деятельности, творческого использования	Студент владеет адаптации к новым условиям деятельности, творческого использования полученных знаний, навыков и компетенций вне

	«отлично»	полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы	профессиональной сферы в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций).
--	-----------	---	--

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

Примеры методических материалов, определяющих процедуру оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций:

1. **Рефераты** - форма письменной работы, которую рекомендуется применять при освоении вариативных (профильных) дисциплин профессионального цикла. Это краткое и точное изложение сущности какого-либо вопроса, темы. Объем реферата может достигать 10-15 стр.; время, отводимое на его подготовку – от 2 недель до месяца. Подготовка реферата подразумевает самостоятельное изучение студентом нескольких литературных источников (монографий, научных статей и т.д.) по определённой теме, не рассматриваемой подробно на лекции, систематизацию материала и краткое его изложение. Цель написания реферата – привитие студенту навыков краткого и лаконичного представления собранных материалов и фактов в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным отчетам, обзорам и статьям.

Тему реферата студент выбирает из предложенных преподавателем или может предложить свой вариант. В реферате нужны развернутые аргументы, рассуждения, сравнения. Содержание темы излагается объективно от имени автора. Функции реферата. Информативная, поисковая, справочная, сигнальная, коммуникативная. Степень выполнения этих функций зависит от содержательных и формальных качеств реферата и для каких целей их использует.

Требования к языку реферата.

Должен отличаться точностью, краткостью, ясностью и простотой.

Структура реферата.

1. Титульный лист.

2. Оглавление (на отдельной странице). Указываются названия всех разделов (пунктов плана) реферата и номера страниц, указывающие начало этих разделов в тексте реферата.

3. Введение. Аргументируется актуальность исследования, т.е. выявляется практическое и теоретическое значение данного исследования. Далее констатируется, что сделано в данной области предшественниками, перечисляются положения, которые должны быть обоснованы. Обязательно формулируются цель и задачи реферата.

4. Основная часть. Подчиняется собственному плану, что отражается в разделении текста на главы, параграфы, пункты. План основной части может быть составлен с использованием различных методов группировки

материала. В случае если используется чья-либо неординарная мысль, идея, то обязательно нужно сделать ссылку на того автора, у кого взят данный материал.

5. Заключение. Последняя часть научного текста. В краткой и сжатой форме излагаются полученные результаты, представляющие собой ответ на главный вопрос исследования.

6. Приложение. Может включать графики, таблицы.

7. Библиография (список литературы).

Указывается реально использованная для написания реферата литература.

Названия источников располагаются по алфавиту с указанием их выходных данных. При проверке реферата оцениваются: – знание фактического материала, усвоение общих представлений, понятий, идей; – характеристика реализации цели и задач исследования; – степень обоснованности аргументов и обобщений; – качество и ценность полученных результатов; – использование литературных источников; – культура письменного изложения материала; – культура оформления материалов работы.

2. **Устный индивидуальный опрос** - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки. Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут

вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

3. Письменный перевод документации предусматривает:

- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;

- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

- аргументированное обоснование своих переводческих решений;

- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;

- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;

- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

4. Составление словаря

Данная форма контроля используется с целью выявить умение студента выбрать основные термины, подобрать соответствующие эквиваленты с учетом сферы употребления лексической единицы, типа текста (жанра и стиля), передаваемой информации. В словарь должно быть занесено не менее 250 терминов по теме «коммерческая документация» с обозначением части речи, примером употребления, объяснением значения и/ или переводом на русский язык. Также можно указать смежные понятия, синонимы и антонимы.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

.

Вопросы для устного опроса

Тема

Контролируемые компетенции: ОК-5, ПК-5, 6, 14.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Устный ответ.

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос. Студент может ответить на дополнительные вопросы.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы обозначены, но нет их описания. Студент почти всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда. Студент не всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Не удовлетворительно» - вопрос не раскрыт.

Темы рефератов

(докладов, сообщений)

1. Types of International Trade Documents.
2. Types of Contracts.
3. Types of Commercial documents.
4. Types of Official Documents
5. Types of Insurance Documents
6. Types of Financial and Financing Documents
7. International Commercial Terms
8. Types of Business Letters
9. Translation Memory and Terminology Management technologies.

Контролируемые компетенции: ОК-4, 5, ПК-5,6, 14.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценки презентации доклада, сообщения, выполненных в форме презентации

	Минимальный ответ	Изложенный, раскрытый ответ	Законченный, полный ответ	Образцовый, примерный ответ
--	----------------------	-----------------------------------	------------------------------	--------------------------------

Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы
Представление	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины	Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. использовано 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов	Представляемая информация не систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов
Оформление	Не использованы технологии Power Point. Больше 4 ошибок в представляемой информации	Использованы технологии Power Point частично. 3-4 ошибки в представляемой информации	Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой информации	Широко использованы технологии (Power Point и др.). Отсутствуют ошибки в представляемой информации
Ответы	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений
Оценка	50-60 баллов	61-75 баллов	76-90 баллов	91-100 баллов

Устный ответ.

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос. Студент может ответить на дополнительные вопросы.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы обозначены, но нет их описания. Студент почти всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не

всегда. Студент не всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Не удовлетворительно» - вопрос не раскрыт.

Примерный перечень вопросов для итоговой аттестации (зачёт с оценкой)

Контрольные вопросы к зачету:

В структуру зачета включается:

Осуществление перевода одного из следующих документов (отрывка из документов) с английского на русский язык и с русского на английский язык.

Примеры текста

CONTRACT FOR SALE OF GOODS

I.

Subject-matter of the Contract

The Subject-matter of this Contract is particularly the obligation of the Seller to deliver goods specified in the Exhibit No. 1 hereto to the Buyer and to transfer the property in goods to the Buyer under the terms and conditions herein and the obligation of the Buyer to accept the delivered goods from the Seller and to pay the agreed purchase price.

II.

Sale of Goods

1. The Seller hereby agrees to deliver the Buyer goods (movables) specified in Exhibit No. 1 hereto (hereinafter referred to as the „Goods“) and in the time, quality and quantity specified in Exhibit No. 1 hereto. The Buyer shall collect the Goods and pay Seller for Goods the purchase price specified in the Article III. hereof.

2. The Seller fulfils his obligation to deliver the Goods when the Goods have been made available to the Buyer at the place of business of the Seller. The Parties have agreed that the Buyer shall arrange for carriage of the Goods from the place of business of the Seller through a carrier the name of which Buyer shall notify Seller. The Seller shall arrange the loading of Goods, and the Goods shall be packed in the manner set forth in Exhibit No. 2. Unless otherwise expressly provided herein, the Goods shall be packed in manner adequate to protect the Goods.

3. The Seller shall deliver the Goods to Buyer's carrier on 15 December 2008 during regular working hours (08.00 to 16.00 hours). Seller shall notify Buyer regarding the delivery of Goods to carrier by fax message sent to phone No.

4. The title in the Goods shall pass to Buyer immediately upon delivery of Goods to the Buyer's carrier. Risk of damage to or loss of the Goods shall pass to the Buyer at the time of delivery.

5. The Buyer hereby declares he received all information regarding the Goods necessary to arrange insurance coverage.

6. Seller shall send the Buyer documents related to the Goods within 10 days after delivery of Goods and at the Buyer's address set out in herein.

III.

Purchase Price

1. The Buyer shall pay the Seller the purchase price of the goods amounting EUR (hereinafter referred to as the „Purchase Price“).

2. The Purchase Price shall be due upon the invoice issued and sent by the Seller not later than 10 days from delivery and collection of Goods by the Buyer. The invoice shall be payable not later than 21 days from the issue of the invoice by Seller.

3. If the Buyer fails to pay the purchase price, the Seller shall have the right to default interest at the rate of 0,1 % of outstanding amount for each day of default without prejudice to any claims for damage pursuant to the Article 74 of the Convention.

IV.

Product Liability

1. The Seller shall be liable for any lack of conformity in Goods which exists at the time when the risk passes to the Buyer and which occurs within 24 months from the date of delivery of Goods by the Buyer's

carrier. The Seller declares that the Goods during a period of 24 months from the date of collection by the Buyer's carrier will remain fit for the purposes for which the Goods would ordinarily be used or during this period will retain specified qualities (hereinafter referred to as the „Warranty Period“).

2. The Seller shall not be responsible for the defects arising out of the failure to follow operation instructions, for the defects caused by improper storage after the Goods were delivered or for the defects caused by circumstances that were beyond the reasonable control.

3. The Buyer shall, immediately upon delivery of the Goods by the carrier, duly examine the Goods and if the defects of Goods were apparent upon the collection of Goods, the Buyer shall promptly give notice on this to the Seller.

4. Should the Buyer discover any defects during the Warranty Period, the Buyer shall give written notice of the defect to the Seller and not later than within 15 days after such defect had been detected. In a written notice specifying the defects he shall have the following options:

- replace of defective Goods by delivery of non-defective Goods;
- demand to– repair the defective Goods if the defects are repairable;
- demand– appropriate Purchase Price reduction; or
- to withdraw from the– Contract.

5. The Seller, upon receipt a notice from the Buyer stating the defect, promptly shall give a written statement and reply whether he accepts the claim for defects or not.

VI.

Exclusion of Liability

1. A party is not liable for a failure to perform any of his obligations if he proves that the failure was due to an impediment beyond his control and that he could reasonably be expected to have taken the impediment into account at the time of the conclusion of the Contract or to have avoided or overcome it or its consequences. The exemption provided by this Article has effect for the period during which the impediment exists.

2. The non-performing party shall give prompt written notice to the other party of the reason for its failure to perform and the extent and duration of its inability to perform.

VII.

Arbitration Clause

All the disputes resulting from this agreement or in conjunction with it, will be decided finally in the arbitration procedure before one arbitrator Mgr. Marie Pluhařová, registered in the list of arbitrators of Czech Arbitration Centre s.r.o., ID 281 63 427, Klatovská 515/169, 321 00 Plzeň – Litice and registered in the list of arbitrators of Ministry of Justice Czech Republic, reg. nr. 69 and appointed in accordance with Act No. 216/1994 coll. of Laws, on Arbitration Procedure and Execution of Arbitration Awards, and with the Proceeding Rules of Czech Arbitration Centre announced at it's websites www.arbitrators.cz. The parties authorize the arbitrator to settle the dispute based on the principles of natural equity. Compensation for arbitration costs (including the expenses of the contractual parties) will be awarded by the arbitrator based on the principle of success in the dispute.

VIII.

Final Provisions

1. This Contract shall enter into force and shall take effect on the day when it is executed.

2. The Contracting Parties hereby agree that entering into this Contract and performing duties under this Contract have been duly approved by the relevant company bodies of the Contracting Parties in a compliance with legal regulations, by-laws and other internal regulations of the Contracting Parties; and no other approval or consent shall be required.

3. The Contracting Parties agrees to respect the legitimate interests of the other Party, shall conduct in accordance with the purpose of this Contract and shall not counteract such purpose and they shall perform all legal and other actions that may prove necessary to reach the purpose of this Contract.

4. All documents in writing shall be mailed at the address of the Contracting Parties set forth in the heading of this Contract unless either of the Contracting Parties shall give a written notice to the other Party on changing its address. Whatever papers the delivery of which is required, assumed or is made available by this Contract and regardless of any other available way allowed by the legal regulations to prove such a delivery, shall be deemed to have been served if such had been delivered to the other Contracting Party at the address set forth in the heading of this Contract or at the address noticed in written form by either Contracting Party to the other Party.

5. Any changes and amendments to this Contract shall require a written form.

6. If any provision of this Contract is determined to be invalid or unenforceable, the validity or enforceability of the other provisions either of this Contract as neither a whole nor other provisions will be affected unless such an invalid or unenforceable provision is severable. Contracting Parties hereby agrees to supersede such an invalid or unenforceable provision by a new valid and forceable provision that most closely matches the intent and the purpose of the original provision.

7. This Contract and the relations arising from shall be governed by the Law of the Czech Republic,

particularly by the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.
8. This Contract had been made in two duplicates whereby each Contracting Party shall retain one copy each.

Done in Prague on 13 June 2009

Done in Prague on 13 June 2009

TERAMATE, Ltd.
Matt Wattson

AGFH, a.s.
Ing. Karel Nekola

Перевод с русского языка на английский

Вариант 1 Контракт №

Компания «_____», зарегистрированная по адресу _____ в дальнейшем именуемое "Продавец" в лице _____, _____, действующего на основании устава, и ООО "_____", именуемое в дальнейшем "Покупатель" в лице _____ – генерального директора, действующего на основании устава, подписали настоящий контракт о нижеследующем:

1. Предмет контракта

Продавец обязуется отгрузить, а Покупатель – купить на условиях (базисные условия поставки) согласно Инкотермс-2000 товары, номенклатура которых приведена в Приложении 1 к настоящему Контракту, являющемся неотъемлемой частью контракта, на общую сумму _____ (_____) долларов США в срок до .

2. Цены по Контракту и общая стоимость Контракта

2.1. Все цены на товары оговариваются в предложениях Продавца и обозначаются в долларах США. Продавец имеет право изменять цены при условии оповещения Покупателя о предстоящем изменении не менее чем за две недели.

2.2. Общая стоимость настоящего Контракта _____ (_____) долларов США и остается неизменной, даже если Продавец изменяет цены в течение срока действия Контракта.

2.3. Все расходы, включая таможенные, после подписания и исполнения Контракта уплачиваются сторонами на территориях своих стран.

Вариант 2.

3. Условия поставки

3.1. Условия поставки: базисные условия поставки.

3.2. Поставка Товара осуществляется партиями, сформированными на основании заказов Покупателя и наличия Товара на складе Продавца.

3.3. Заказ считается принятым к исполнению, если Продавец выставил Покупателю предварительный инвойс.

3.4. Инвойс вступает в силу с момента подтверждения Покупателем согласия на оплату по этому инвойсу.

3.5. Продавец обязуется в течение 5 дней с момента подтверждения Покупателем согласия на оплату по выставленному инвойсу отгрузить Товар со склада Изготовителя.

Продавец обязан известить Покупателя о факте отгрузки Товара в кратчайшие сроки, сообщив следующие данные: дату отгрузки, номер Контракта, наименование средства доставки, номер товаросопроводительного документа, описание, количество и вес отгруженного Товара.

В случае если Продавец не произвел отгрузку товара в течение 5 дней с момента подтверждения Покупателем согласия на оплату по выставленному инвойсу, он обязан уплатить покупателю 0,1% от стоимости заказа за каждый день задержки.

В случае если Продавец не произвел отгрузку товара в течение 30 дней с момента подтверждения Покупателем согласия на оплату по выставленному инвойсу, Покупатель вправе отказаться от заказанного товара.

3.6. Право собственности на Товар переходит к Покупателю в момент _____ (согласно базису поставки).

Вариант 3.

4. Условия оплаты

4.1. Покупатель оплачивает 100% суммы, указанной в инвойсе, в течение 90 календарных дней по завершению оформления документов по таможенной очистке груза.

В случае просрочки платежа, Покупатель должен уплатить Продавцу пени в размере 0,1% от просроченной суммы за каждый день просрочки.

Авансовые платежи возможны по согласованию сторон. В случае непоставки товара Продавец возвращает сумму авансового платежа не позднее 90 дней со дня аванса.

4.2. Все платежи по настоящему контракту осуществляются в долларах США банковским переводом.

Зачет проводится в письменной форме: в виде письменного перевода отрывка из текста официально-деловой документации. Как правило, дисциплина зачитывается студентам, выполнившим вышеуказанные условия и усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины.

Зачет ставится, если:

- студент осуществляет перевод текста официально-деловой документации на одном из уровне эквивалентности, достаточном для признания перевода качественным ;
- уверенно отвечает на дополнительные вопросы;
- демонстрирует владение терминологическим аппаратом дисциплины.

Зачет не ставится, если:

- студент оказывается неспособным перевести текст официально-деловой документации с соблюдением правил;
- плохо владеет научной терминологией;
- перевод содержит ряд важных неточностей;
- студент отказывается отвечать на дополнительные вопросы.

Приложение №6

Пример заданий для осуществления текущего контроля:

Текущий контроль – ключевые положения разделов практического курса; опрос; предпереводческий анализ текста, перевод (письменный).

Пример заданий:

Текущий контроль – ключевые положения разделов практического курса; опрос; предпереводческий анализ текста, составление глоссария, выполнение письменного перевода художественного текста.

Примеры заданий:

1) Translate the following into Russian:

Commercial Paper

Awritten instrument or document such as a check, draft, promissory note, or a certificate of deposit, that manifests thepledge or duty of one individual to pay money to another.

Commercial paper is ordinarily used in business transactions, since it is a reliable and expedient means of dealing with largesums of money and minimizes the risks inherent in using cash, such as the increased possibility of theft.

One of the most significant aspects of commercial paper is that it is negotiable, which means that it can be freelytransferred from one party to another, either through endorsement or delivery. The terms *commercial paper* and negotiableinstrument can be used interchangeably.

Since commercial paper constitutes **Personal**

Property, it is transferable by sale or gift and can be loaned, lost, stolen, andtaxed. Commercial paper is a specific type of property primarily governed by article 3 of the **Uniform Commercial**

Code(UCC), which is in effect in all 50 states, the District of Columbia, and the Virgin Islands. Although Louisiana has not enacted all the articles of the UCC, it has adopted article 3.

2) Translate the following into Russian:

Secondary Liability

Individuals who are secondarily liable on a negotiable instrument are not obliged to pay unless it has been presented forpayment and dishonored. The commercial paper must first be given to the person who is primarily liable for payment. In theevent that the instrument clearly notes the date of payment, the instrument must be presented on the date indicated. Ifpayment is unjustifiably refused by the individual who has primary liability, the secondary party must be given notice of thedishonor and the presentation of the instrument for payment must be made within a reasonable period of time. Whatconstitutes a reasonable time is contingent upon what type of instrument is involved. If the paper is a check, the drawer hasprimary liability for thirty days following the date on the check or the day it was given or sent to the payee, with the laterdate prevailing. An endorser is secondarily liable for seven days following his or her endorsement. When presentation doesnot occur within these time periods, either the drawer or the endorser may escape liability.

Individuals who are secondarily liable must receive notice of the dishonor of a commercial paper in order to be held liable forits payment. Such notice must be given by a bank prior to midnight on the date following the dishonor. Notice can be oral orin writing, as long as the language identifies the paper and indicates that it has been dishonored. If more than one person iseligible to obtain payment, only one of them need notify those parties who are secondarily liable.

4) Переведите на английский язык:

АГЕНТСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ

Агентское соглашение является правовым договором между «основной стороной» и «агентом», посредством которого формируются доверительные отношения, определяющие обязанности агента и полномочия.

Основная сторона предоставляет Агенту право на формирование правовых отношений с третьими сторонами и сотрудничать под контролем основной стороны и от его имени. Поэтому основная сторона соглашается быть в связи с действиями агента. Например, если агент ведет переговоры с одним из клиентов основной стороны, принципал соглашается на соблюдение соглашения будто принципал сам лично заключил этот договор.

Задача агента находить, вести переговоры и завершать сделки торговым агентством от имени принципала. Очень важно понимать, что агент уполномочен только вести переговоры и заключать договоры от имени основной стороны, в рамках допускаемых условий агентского соглашения. Например, это может означать, что основная сторона оставляет за собой право утверждать или отклонять все продажи переговоров, устроенные агентом, до заключения договора.

В большинстве случаев агент по продаже товаров вознаграждается за его/ее усилия по результатам эффективности. Это свидетельствует о том, что хорошо структурированный договор агентства обеспечит беспроигрышный результат для обеих сторон. Как правило, агент берет на себя все свои операционные затраты, поэтому очень важно помнить при заключении договора.

В общем агенту не потребуется держать в наличии запас товара основной стороны, это обязанность принципала обеспечить клиенту, что он обладает ресурсами для доставки товара или услуг. Когда товар или услуга предоставлены, комиссионер имеет право получить платеж от основной стороны.

Агентское соглашение также может способствовать уступчивости сторон, посредством чего Агенту может быть предоставлена эксклюзивная или не эксклюзивная территория, которую иногда называют монопольным агентством. Это означает, что основная сторона может обеспечить, в случае необходимости, всем агентам, действующих под его контролем, получение хорошей доли доступного рынка.

Необходимо помнить, что при заключении договора как агент, так и принципал, будут иметь юридическую обязанность. В частности, агент занимает позицию, на которую возлагается большая ответственность и доверие. Это называется «доверительным отношением», на агента налагаются определенные обязанности независимо от каких-либо договорных обязательств. Основная ответственность агента является действовать честно и в интересах основной стороны.

Агентские соглашения могут быть письменными, устными и вытекать из поведения участвующих сторон. Правовая и налоговая служба могут наблюдать за действиями вовлеченных сторон при решении, может ли быть выведено агентство. Если стороны действовали таким образом, что обоснованно напрашивается вывод: агент является представителем основной стороны с ведома и одобрения Принципала, то устанавливаются корреспондентские отношения.

При любых условиях лучше всего заключать договор в письменном виде. Письменное агентское отношение определяет сроки, условия и обязанности участвующих сторон, а также предоставляет строгую правовую защиту в случае недоразумения.

5) Переведите на английский язык:

НАКЛАДНАЯ

Накладная или счет представляет собой коммерческий документ, выдаваемый продавцом покупателю, в котором указываются товары, количество и согласованные цены на товар или услуги, предоставленные продавцом покупателю. По накладной продавец должен рассчитаться с покупателем, согласно условиям оплаты.

Покупателю дается максимальное количество дней на осуществление оплаты товара и иногда при досрочной оплате ему предоставляется скидка.

С точки зрения продавца, накладная представляет собой счет за проданные товары. С точки зрения покупателя, накладная представляет собой счет за приобретенные товары. В документе указывается и продавец, и покупатель, но термин «счет» указывает на то, что деньги причитаются. В английском языке содержание термина «счет», как правило, используется для уточнения его смысла, как «Мы отправили им счет» (они должны нам деньги) или «Мы получили от них счет» (мы должны им деньги).

Как правило, накладная содержит:

- Слово накладная (налоговая накладная, если в Австралии, и общая сумма включает налог на товар и услуги)
- Уникальный справочный номер (если это касается накладной)
- Дата счета-фактуры
- Налоговые платежи, если это уместно (например, налог на товары и услуги или налог на добавленную сумму)
- Имя и контактная информация продавца
- Налоговый учет или регистрационные данные продавца (если это уместно) [например, Австралийский Бизнес Номер для австралийских предприятий]
- Имя и контактная информация покупателя
- Дата отправки или доставки товара
- Номер заказа на поставку (или аналогичный номер отслеживания, запрашиваемый покупателем, который следует указать в накладной)
- Описание товаров
- Цены за единицу товара (если это уместно)
- Общая сума платежа (возможно с разделением налога, если это уместно)
- Условия оплаты (включая способ оплаты, дату оплаты, подробности о тарифах за просрочку платежа).

КОММЕРЧЕСКАЯ НАКЛАДНАЯ				
Грузополучатель: (полностью имя и адрес)		Дата:		
		Указания по экспорту:		
		Страна-производитель:		
		Прочие примечания:		
Телефон:				
Факс:				
Тип упаковки/ пометки	Подробное описание товара	Количество	Цена за ед.	Промежуточный итог
Всего упаковок:			Общий вес	Общая стоимость

Эти товары, технологии или программное обеспечение были экспортированы из США в соответствии с правилами экспортного контроля. Использование не по назначению

запрещено законодательством США.

Настоящим подтверждаю, что сведения данной накладной достоверны и содержимое данной партии товара соответствует вышесказанному.

Подпись: _____

Печать: _____

Существуют различные виды накладной:

Счет-фактура представляет собой таможенную декларацию, которая используется в международной торговле. В данном документе указываются стороны, участвующие в сделке отправки товара, а также стоимость отправляемого товара. Счет-фактура является основным документом, используемым таможенным контролем, и который должен соответствовать определенным таможенным требованиям таким, как гармонизированная система описания и кодирования товаров и страна-производитель. Данный вид накладной используется для расчета тарифов.

СЧЕТ-ФАКТУРА					
Дата экспорта	Условия продажи	Указания		Валюта	
1.11.11	ФОБ	Ук. 1.11.11.-01А		\$	
Грузоотправитель / экспортер			Грузополучатель		
Корпорация Fantastic Ideas 1201 ул. Ххххх Вудсайд, NY 11377 США			Джон Джексон 32 АВС Ферри Роад Лондон Великобритания		
Страна конечного пункта назначения			Импортер (если другой грузополучатель)		
Великобритания					
Номер международной авианакладной					
LN10010102030101US					
Полное описание товара	Страна (страна-производитель)	Кол-во (ед.)	Вес (футов)	Цена за ед.	Общая стоимость
S100 Мужские футболки	США	1	0,6	25,00	25,00
S100 Женские футболки	Канада	2	0,5	20,00	40,00
Промежуточный итог		3	1,1		65,00
Общее кол-во упаковок				Фрахт:	13,21

1		Страховка:	0,00
	SW ID: 0000010	Дополнительные расходы:	0,00
<p>Эти товары, технологии или программное обеспечение были экспортированы в соответствии с правилами экспортного контроля. Использование не по назначению запрещено законодательством.</p>		Общая стоимость счета-фактуры	78,21
<p><i>Настоящим подтверждаю, что в данной накладной свидетельствует о фактической цене на описанный товар, другого счета-фактуры не выдано, все подробные сведения достоверны.</i></p>			
<p>Подпись грузоотправителя / экспортера</p>			
<p>Имя прописью</p>			
<p>Комментарии: Счет-фактура Любой заказ, отправленный из склада по международному назначению (то есть, страна назначения отличается от страны склада обработки) требует наличия счет-фактуры. Данная накладная используется таможенным контролем страны-получателя, чтобы оценить применимы ли особые обязательства, тарифы или налоги. Склад обеспечивает выдачу необходимых для вас документов. Однако для обработки международных заказов, склад требует предоставить следующие подробные сведения. Если определенная информация будет отсутствовать, склад автоматически разместит заказы, находящиеся в режиме удержания до тех пор, пока вы не предоставите отсутствующую информацию.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Идентификационный номер работника: любые заказы, являющиеся формой отправки, или США требует, чтобы вы получили идентификационный номер работника США. 2. Описание наименования кода товара (SKU): наименование и описание кода товара вашей продукции (как определено начальником отделения товаров) используется для описания вашего товара. 3. Страна-производитель: страна-производитель вашей продукции, или если товар собран из частей, страной-производителем считается страна сборки. Это заполняется в определенном поле (определенным начальником отделения товаров). 4. Гармонизированная система описания и кодирования товаров (HTS): если у вас есть определенная гармонизированная система описания и кодирования товаров (в главном отделе товаров), она будет прилагаться к описанию вашего товара. Обратите внимание, что HTS может ускорить таможенное оформление. 5. Стоимость за единицу: SKU вашего товара по розничной цене в американских долларах (как определено начальником отделения товаров в поле «в розницу») используется для выделения его торговой стоимости. 			

Счет предоплаты является практически такой же накладной, использующейся в международной торговле, представляет детальные сведения международной сделки для таможенных органов. Счет предоплаты предоставляется вместо накладной в случае, если нет никакой сделки между отправителем и импортером (например, в случае предупреждения риска подмены товара), или условия купли-продажи между продавцом и покупателем таковы, что накладная не оформлена к моменту международной отгрузки. Счет предоплаты не выдается продавцом, пока продавец и покупатель не согласуют условия заказа.

Счет предоплаты требуется для подтверждения тех же фактов, что и в накладной, содержание прописывается правительством, которое участвует в сделке. В некоторых случаях счет предоплаты выдается для получения авансовых платежей от покупателя,

либо для начала производства или для обеспечения безопасности произведенного товара.

СЧЕТ ПРЕДОПЛАТЫ

Название компании

Улица Адрес
 Город, ST ZIP
 Тел.: 000-000-0000
 Факс: 000-000-0000

Дата:

Дата истечения срока:
 Номер накладной:
 Идентиф. номер клиента:

Клиент

Имя
 Название компании
 Улица Адрес
 Город, ST ZIP
 Телефон

Получатель

Имя
 Название компании
 Улица Адрес
 Город, ST ZIP
 Телефон

Отгрузочные реквизиты

Вид фрахта
 Дата отгрузки
 Вес брутто
 Объем
 Общее кол-во упаковок

Номер партии	Единица измерения	Описание	Кол-во	Цена за ед.	Налог	Итого
123ABC	Фунты	Материал ABC	3	45,23	x	135,69
						-
						-
						-
						-
						-
						-
Условия купли-продажи и другие комментарии			Промежуточный итог			\$ 135,69
[Включает условия оплаты такие как аккредитив, открытый счет или другие условия]			Налогооблагаемый			\$ 135,69
			Ставка налога			6,25 %
[Включает условия купли-продажи или другие необходимые сведения]			Налог			\$ 8,48
			Фрахт			\$ -
			Страховка			\$ -
						\$ -
						\$ -
			ИТОГО			\$ 144,17
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ДЕТАЛИ						
Страна происхождения						
Порт разгрузки						
Основание для экспорта						
Я подтверждаю достоверность вышеуказанных сведений насколько мне известно.						
x						
[Имя прописью]			Дата			
[Название компании]						

Консульский счет является одним из видов документов, использующихся в международной торговле. Этот документ подписывается консулом страны, куда

отправляется товар. Такой вид счета облегчает ввоз товара в страну назначения, так как качество и стоимость груза проверяются до его прибытия.

КОНСУЛЬСКИЙ СЧЕТ

ПРАВИТЕЛЬСТВО БРАЗИЛИИ	
	Порт погрузки
Дата:	Порт разгрузки
Номер счета:	Порт отправления
Выдан:	Перевозчик

ЭКСПОРТЕР:		ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЬ:	
Пометки и Номера	Количество	Описание товара	Стоимость доставки
ИТОГО (ФОб, С&F, или СIF)			
Другие расходы:	Сумма расходов:		
	ИТОГО:		

Контролируемые компетенции: ОК-4,5, ОПК-2, ПК-5, 6, 14.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Письменные работы оцениваются следующим образом:

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы изображены, но нет их описания.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда.

«Не удовлетворительно» - вопрос не раскрыт.

Контролируемые компетенции: ОК-4,5, ОПК-2, ПК-5, 6, 14.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Устный ответ.

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос. Студент может ответить на дополнительные вопросы.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы изображены, но нет их описания. Студент почти всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда. Студент не всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Неудовлетворительно» - вопрос не раскрыт.